

D. 98 — 1859

[C — 98/33050]

29. JANUAR 1998 — Erlass des Minister-Präsidenten zur Verteilung von Pflegeheimbetten durch Umwandlung von bestehenden Altenheimbetten an die Altenheime und Alten- und Pflegeheime der Deutschsprachigen Gemeinschaft

Der Minister-Präsident, Minister für Finanzen, Internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 5. Mai 1993 und 16. Juli 1993;

Aufgrund des Gesetzes vom 27. Juni 1978 zur Abänderung der Gesetzgebung über die Krankenhäuser, abgeändert durch das Gesetz vom 8. August 1980 und den Königlichen Erlaß Nr. 59 vom 22. Juli 1982, insbesondere Artikel 5 § 1;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 2. Dezember 1982 über die Festlegung der Normen zur spezifischen Anerkennung als Alten- und Pflegeheim;

Aufgrund des Zusatzvertrages Nr.1 vom 28. Januar 1998 zum Protokoll vom 9. Juni 1997 zwischen der Föderalregierung und den unter den Artikeln 128, 130 und 135 der Verfassung erwähnten Behörden bezüglich der gegenüber den älteren Menschen zu führenden Gesundheitspolitik;

Aufgrund des Erlasses der Regierung vom 28. Juni 1995 zur Übertragung von Entscheidungsbefugnissen an die Minister;

Aufgrund des Erlasses der Regierung vom 28. Juni 1995 zur Verteilung der Zuständigkeiten unter die Minister;

Aufgrund des Gutachtens des Beirates für Aufnahmestrukturen für Senioren vom 13. Januar 1998,

Beschließt:

Artikel 1 - § 1. Für die Jahre 1998 bis 2002 werden die vom Föderalstaat, entsprechend dem Zusatzvertrag Nr.1 vom 28. Januar 1998 zum Protokoll vom 9. Juni 1997 gewährten 151 Pflegeheimbetten durch Umwandlung von Altenheimbetten wie folgt unter die Altenheime und Alten- und Pflegeheime verteilt:

§ 2. Für das Jahr 1998: 11 Betten für das Marienheim Raeren, Spitalstraße 60 in Raeren;
20 Betten für das Seniorenheim Hof Elisabeth, Klosterstraße 9B in Sankt Vith.

§ 3. Für das Jahr 1999: 25 Betten für das Katharinenstift Astenet V.O.E., Stiftstraße 9 in Walhorn;
5 Betten für das Seniorenheim Hof Elisabeth, Klosterstraße 9B in Sankt Vith.

§ 4. Für das Jahr 2000: 2 Betten für das Seniorenheim Hof Elisabeth, Klosterstraße 9B in Sankt Vith;
13 Betten für das Marienheim Raeren, Spitalstraße 60 in Raeren;
15 Betten für das Alten- und Pflegeheim Sankt Josef, Rotenberg 35 in Eupen.

§ 5. Für das Jahr 2001: 5 Betten für das Seniorenheim Hof Elisabeth, Klosterstraße 9B in Sankt Vith;
25 Betten für das Seniorenzentrum Sankt Franziskus, Hufengasse 2 in Eupen.

§ 6. Für das Jahr 2002: 7 Betten für das Seniorenheim Hof Elisabeth, Klosterstraße 9B in Sankt Vith;
10 Betten für das Seniorenheim Hof Bütgenbach, Zum Walkerstal 15 in Bütgenbach;
5 Betten für das Marienheim Raeren, Spitalstraße 60 in Raeren;
8 Betten für das Alten- und Pflegeheim Sankt Josef, Rotenberg 35 in Eupen.

Art. 2 - Die in Artikel 1 festgelegte Aufteilung der Betten unterliegt der Bedingung, daß die aufgeführten Altenheime und Alten- und Pflegeheime in den jeweiligen Jahren die Betreuung von Personen mit einer Pflegebedürftigkeit entsprechend dem 2. Anhang des Königlichen Erlasses vom 2. Dezember 1982 über die Festlegung der Normen zur spezifischen Anerkennung der Alten- und Pflegeheime nachweisen.

Art. 3 - Vorliegender Erlaß tritt am 1. Januar 1998 in Kraft.

Eupen, den 29. Januar 1998

J. MARAITE

TRADUCTION

F. 98 — 1859

[C — 98/33050]

29 JANVIER 1998. — Arrêté du Ministre-Président portant répartition de lits MS entre les maisons de repos pour personnes âgées et les maisons de repos et de soins de la Communauté germanophone via la conversion de lits MR existants

Le Ministre-Président, Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 et 18 juillet 1990, 5 mai 1993 et 16 juillet 1993;

Vu la loi du 27 juin 1978 modifiant la législation sur les hôpitaux et relative à certaines autres formes de dispensation de soins, modifiée par la loi du 8 août 1980 et l'arrêté royal n° 59 du 22 juillet 1982, notamment l'article 5, § 1er;

Vu l'arrêté royal du 2 décembre 1982 fixant les normes pour l'agrégation spéciale de maisons de repos et de soins;

Vu l'avenant n° 1 du 28 janvier 1998 au protocole du 9 juin 1997 conclu entre le Gouvernement fédéral et les autorités visées aux articles 128, 130 et 135 de la Constitution sur la politique de l'aide aux personnes âgées;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 28 juin 1995 relatif au transfert de pouvoirs de décision aux ministres;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 28 juin 1995 fixant la répartition des compétences entre les ministres;

Vu l'avis de la Commission consultative pour les structures d'accueil pour seniors, donné le 13 janvier 1998,

Arrête :

Article 1^{er}. § 1^{er}. Pour les années 1998 à 2002, les 151 lits MS octroyés par l'Etat fédéral conformément à l'avenant n° 1 du 28 janvier 1998 au protocole du 9 juin 1997 via la conversion de lits MR, sont répartis comme suit :

- § 2. Pour l'année 1998 : 11 lits au « Marienheim Raeren », Spitalstraße 60 à Raeren;
20 lits à la maison de repos pour personnes âgées « Hof Elisabeth », Klosterstraße 9B, à Saint-Vith;
- § 3. Pour l'année 1999 : 25 lits à l'A.S.B.L. « Katharinenstift Astenet », Stiftstraße 9, à Walhorn;
5 lits à la maison de repos pour personnes âgées « Hof Elisabeth », Klosterstraße 9B, à Saint-Vith;
- § 4. Pour l'année 2000 : 2 lits à la maison de repos pour personnes âgées « Hof Elisabeth », Klosterstraße 9B, à Saint-Vith;
13 lits au « Marienheim Raeren », Spitalstraße 60, à Raeren;
15 lits à la maison de repos et de soins « Saint-Joseph », Rotenberg 35, à Eupen;
- § 5. Pour l'année 2001 : 5 lits à la maison de repos pour personnes âgées « Hof Elisabeth, Klosterstraße 9B, à Saint-Vith;
25 lits au centre pour personnes âgées « Saint-François », Hufengasse 2, à Eupen;
- § 6. Pour l'année 2002 : 7 lits à la maison de repos pour personnes âgées « Hof Elisabeth », Klosterstraße 9B, à Saint-Vith;
10 lits à la maison de repos pour personnes âgées « Hof Bütgenbach », Zum Walkerstal 15, à Butgenbach;
5 lits au « Marienheim Raeren », Spitalstraße 60, à Raeren;
8 lits à la maison de repos et de soins « Saint-Joseph », Rotenberg 35, à Eupen.

Art. 2. La répartition des lits fixée à l'article 1 est soumise à la condition que les maisons de repos pour personnes âgées et les maisons de repos et de soins y stipulées prouvent pour lesdites années l'encadrement de personnes nécessitant des soins conformément à l'annexe 2 de l'arrêté royal du 2 décembre 1982 fixant les normes pour l'agrégation spéciale de maisons de repos et de soins.

Art. 3. Cet arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 1998.

Eupen, le 29 janvier 1998.

J. MARAITE

VERTALING

N. 98 — 1859

[C — 98/33050]

29 JANUARI 1998. — Besluit van de Minister-President tot verdeling van verzorgingstehuisbedden onder de bejaardentehuizen en de rust- en verzorgingstehuizen van de Duitstalige Gemeenschap via omschakeling van bestaande bejaardentehuisbedden

De Minister-President, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990, 5 mei 1993 en 16 juli 1993;

Gelet op de wet van 27 juni 1978 tot wijziging van de wetgeving op de ziekenhuizen en betreffende sommige andere vormen van verzorging, gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1980 en het koninklijk besluit Nr. 59 van 22 juli 1982, inzonderheid op artikel 5, § 1;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 december 1982 houdende vastlegging van de normen voor de bijzondere erkenning van rust- en verzorgingstehuizen;

Gelet op het aanhangsel nr. 1 van 28 januari 1998 aan het protocol van 9 juni 1997 tussen de federale regering en de overheden bedoeld in de artikelen 128, 130 en 135 van de Grondwet over het te voeren ouderenzorgbeleid;

Gelet op het besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 28 juni 1995 houdende overdracht van beslissingsbevoegdheden aan de Ministers;

Gelet op het besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 28 juni 1995 houdende verdeling van de bevoegdheden onder de Ministers;

Gelet op het advies van de adviescommissie voor de opvangvoorzieningen voor bejaarden, gegeven op 13 januari 1998,

Besluit :

Artikel 1. § 1. Voor de jaren 1998 tot 2002 worden de 151 verzorgingstehuisbedden die overeenkomstig het aanhangsel nr. 1 van 28 januari 1998 aan het protocol van 9 juni 1997 door de federale regering via omschakeling van bejaardentehuisbedden toegekend zijn, onder de bejaardentehuizen en de rust- en verzorgingstehuizen als volgt verdeeld :

- § 2. Voor het jaar 1998 : 11 bedden voor het « Marienheim Raeren », Spitalstraße 60, in Raeren;
20 bedden voor het bejaardentehuis « Hof Elisabeth », Klosterstraße 9B, in Sankt Vith;

- § 3. Voor het jaar 1999 : 25 bedden voor de V.Z.W. « Katharinenstift Astenet », Stiftstraße 9, in Walhorn;
5 bedden voor het bejaardentehuis « Hof Elisabeth », Klosterstraße 9B, in Sankt Vith;
- § 4. Voor het jaar 2000 : 2 bedden voor het bejaardentehuis « Hof Elisabeth », Klosterstraße 9B, in Sankt Vith;
13 bedden voor het « Marienheim Raeren », Spitalstraße 60, in Raeren;
15 bedden voor het rust- en verzorgingstehuis « Sankt Joseph », Rotenberg 35, in Eupen;
- § 5. Voor het jaar 2001 : 5 bedden voor het bejaardentehuis « Hof Elisabeth », Klosterstraße 9B, in Sankt Vith;
25 bedden voor het bejaardencentrum « Sankt Franziskus », Hufengasse 2, in Eupen;
- § 6. Voor het jaar 2002 : 7 bedden voor het bejaardentehuis « Hof Elisabeth », Klosterstraße 9B, in Sankt Vith;
10 bedden voor het bejaardentehuis « Hof Bütgenbach », Zum Walkerstal 15, in Bütgenbach;
5 bedden voor het « Marienheim Raeren », Spitalstraße 60, in Raeren;
8 bedden voor het rust- en verzorgingstehuis « Sankt Joseph », Rotenberg 35, in Eupen.

Art. 2. De in artikel 1 vastgelegde beddenverdeling wordt eraan onderworpen dat de daar vermelde bejaardentehuizen en bejaarden- en verzorgingstehuizen voor de betrokken jaren het bewijs leveren dat zij voor de begeleiding van personen zorgen die behoefte hebben aan zorgverlening overeenkomstig de bijlage 2 bij het koninklijk besluit van 2 december 1982 houdende vaststelling van de normen voor de bijzondere erkenning van bejaarden- en verzorgingstehuizen.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1998.

Eupen, 29 januari 1998.

J. MARAITE



D. 98 — 1860

[C - 98/33061]

20. MÄRZ 1998 — Erlaß der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Abänderung des Ministerialerlasses vom 27. Oktober 1978 zur Festlegung der Genehmigungsbedingungen der Lehrverträge und Lehrabkommen in der Ständigen Weiterbildung des Mittelstandes

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 16. Juli 1993, 30. Dezember 1993 und 16. Dezember 1996;

Aufgrund des Gesetzes vom 29. Juni 1983 über die Schulpflicht, abgeändert durch das Dekret vom 17. Oktober 1994;

Aufgrund des Dekretes vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen, abgeändert durch das Dekret vom 20. Mai 1997;

Aufgrund des Ministerialerlasses vom 27. Oktober 1978 zur Festlegung der Genehmigungsbedingungen der Lehrverträge und Lehrabkommen in der Ständigen Weiterbildung des Mittelstandes, abgeändert durch die Erlasse vom 20. November 1987, 7. Juni 1989, 26. März 1993, 10. November 1993, 25. Juni 1994, 10. November 1994, 29. Dezember 1995 und 18. Juli 1997;

Aufgrund des Gutachtens des Instituts für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen vom 18/02/1998;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 4. Juli 1989 und 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, daß es den für die mittelständische Lehrlingsausbildung zuständigen Instanzen ohne zeitliche Verzögerung ermöglicht werden muß, Jugendlichen, die in Anwendung von Artikel 1, § 6, des Gesetzes vom 29. Juni 1983 über die Schulpflicht einem anerkannten Heimunterricht gefolgt sind, den Abschluß eines Lehrvertrages oder eines kontrollierten Lehrabkommens zu gestatten, um einer Benachteiligung dieser Jugendlichen gegenüber den Lehrlingen vorzubeugen, die vor Vertragsabschluß einem Unterricht in Primar- und Sekundarschulen gefolgt sind.

Auf Vorschlag des Ministers für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales,

Beschließt:

Artikel 1 - Artikel 5 des Ministerialerlasses vom 27. Oktober 1978 zur Festlegung der Genehmigungsbedingungen der Lehrverträge und Lehrabkommen in der Ständigen Weiterbildung des Mittelstandes wird durch folgende Bestimmung ersetzt :

« Artikel 5: Um einen Lehrvertrag oder ein Lehrabkommen abschließen zu dürfen, muß der Jugendliche folgende Bedingungen erfüllen:

- 1) der Vollzeitschulpflicht Genüge geleistet haben.

Jugendliche, die nicht an den ersten zwei Jahren des allgemeinbildenden, technischen oder künstlerischen Sekundarunterrichtes teilgenommen haben oder die nicht das zweite Jahr des beruflichen Sekundarunterrichtes bestanden haben, müssen eine Prüfung bestehen, die vom Institut auf Anfrage des Jugendlichen oder seines gesetzlichen Vertreters innerhalb von 14 Tagen organisiert wird.

Jugendliche, die aus dem Sondersekundarschulwesen kommen, müssen das Einverständnis des zuständigen Psycho-Medizinisch-Sozialen Zentrums und des zuständigen Klassenrates der Sondersekundarschule zur Integration in die mittelständische Aus- und Weiterbildung nachweisen können;